

## Porównanie tłumaczeń Rzymian 11:10

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                            |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | niech zostaną zaćmione — oczy ich [by] nie widzieć, a — grzbiet ich na zawsze zegnij.                                            |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | niech zostaną zaćmione oczy ich by nie widzieć i grzbiet ich przez całą zegnijcie równocześnie                                   |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | niech ich oczy zostaną dotknięte zaćmieniem, aby nie widzieli, a ich grzbiet zegnij na zawsze.* ** <sup>1)2)</sup>               |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | niech zostaną pogrążone w ciemności oczy ich, (by) nie widzieć*, i grzbiet ich przez cały** równocześnie zegnij. <sup>3)4)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | niech zostaną zaćmione oczy ich (by) nie widzieć i grzbiet ich przez całą zegnijcie równocześnie                                 |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Niech pociemnieje im w oczach, tak by nie widzieli, a ich grzbiet zegnij na zawsze.                                              |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Niech zaćmią się ich oczy, aby nie widzieli, a ich grzbiet zawsze pochylaj.                                                      |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Niech zaćmione będą oczy ich, aby nie widzieli, a grzbietu ich zawsze nachylaj.                                                  |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Niech będą zaćmione oczy ich, aby nie widzieli, a grzbietu ich zawżdy nachylaj.                                                  |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Niech oczy ich się zaćmią, by nie mogli widzieć, a grzbiet ich trzymaj zawsze pochylony!                                         |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Niech zaćmią się ich oczy, Aby nie widzieli, A grzbiet ich pochyl na zawsze.                                                     |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Niech ich oczy zostaną pogrążone w ciemności, aby nie widzieli, a ich grzbiet zegnij na zawsze.                                  |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Niechaj zaćmią się ich oczy, aby nie widzieli, a kark ich zegnij na zawsze.                                                      |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | Niech ciemnością napełnią się ich oczy, tak że widzieć nie będą, a grzbiet ich zegnij na zawsze”.                                |

<sup>1)</sup> Cytat za G.

<sup>2)</sup> <x>230 69:23-24</x>

<sup>3)</sup> W oryginale infinitivus zamierzonego skutku. Składniej: "aby nie widziały".

<sup>4)</sup> Z domyslnym: czas.

|         |                     |                                              |                                                                                         |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Niech ciemność zaćmi ich oczy tak, aby nie widzieli, a kark im zegnij na zawsze.        |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Niech oczy ich zaćmią się tak, by nie widzieli, a kark ich zegnij na zawsze’.           |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай затемніють їхні очі, щоб не бачили, і хай їхня спина завжди буде зігнута!           |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | niech zostaną zaćmione ich oczy, aby nie widzieć, a ich plecy zegnij dla każdego.       |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Niech oczy ich pociemnieją, aby nie widzieli, z karkami wciąż zgiętymi".                |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | niech się ich oczy pogrążą w ciemności, żeby nie widzieć, a plecy ich zawsze pochylaj”. |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Ich oczy zaćmią się i niczego nie zobaczą, a ich grzbiet zegnije się pod ciężarem”.     |